

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma SrI rAma lAli-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘rAma SrI rAma lAli’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja sings lullaby to the Lord.

- P rAma SrI rAma lAli Ugucu ghana
SyAma nanu brOvu lAli (rAma)
- C1 cAla pAlintu lAli mIgaDa venna
pAlu trAgintu lAli ¹Sayyapaini malle
pUla paratu lAli varamaina
²viDelan(o)sageda lAli O ³vanamAli (rAma)
- C2 kAci sEvintu lAli SEsha talpamun-
(U)ci pADudu lAli EkAntamuna
dAci pUjintu lAli ⁴EvELa ninnu
⁵jUci(y)uppongeda lAli O vanamAli (rAma)
- C3 vEda vEdyamA lAli kannula
jUDavE dayA nidhi lAli nAd(u)ramuna nI
pAdamul(u)ncu lAli SrI tyAgarAja
mOda rUpamA lAli O vanamAli (rAma)

Gist

O Lord SrI rAma! May You sleep!
O Dark-blue hued like rain cloud! May You sleep!
O Wearer of vanamAla! May You sleep!
O Lord known in the vEdas! May You sleep!
O Ocean of Mercy! May You sleep!
O Joyous form of this tyAgarAja! May You sleep!

Swinging to my lullaby, please protect me.

I shall cherish You much; may You sleep!
I shall feed You with cream, butter and milk; may You sleep!
I shall spread jasmine flowers on Your couch; may You sleep!

I offer superior betel rolls; may You sleep!

I shall worship waiting on You; may You sleep!
I shall sing rocking the couch of SEsha; may You sleep!
I shall worship You in privacy by hiding You; may You sleep!
I always swell beholding You; may You sleep!

Look at me with Your Eyes; may You sleep!
Please implant Your holy feet in my bosom; may You sleep!

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord SrI rAma! Swinging (Ugucu) to my lullaby (IAli), please protect (brOvu) me (nanu), O Dark-blue hued (SyAma) like rain cloud (ghana)! May You sleep (IAli)!

C1 I shall cherish (pAlintu) You much (cAla); may You sleep (IAli)!
I shall feed (trAgintu) (literally drink) You with cream (mIgaDa), butter (venna) and milk (pAlu); may You sleep (IAli)!
I shall spread (paratu) jasmine (malle) flowers (pUla) on Your couch (Sayyapaini); may You sleep (IAli)!
I offer (osageda) superior (varamaina) betel rolls (viDelanu) (viDelanosageda); may You sleep (IAli), O Wearer of vanamAla (vanamAli)!
O Lord rAma! O Lord SrI rAma! Swinging to my lullaby, please protect me, O Dark-blue hued like rain cloud! may You sleep!

C2 I shall worship (sEvintu) waiting (kAci) on You; may You sleep (IAli)!
I shall sing (pADudu) rocking (Uci) the couch (talpamunu) (talpamunUci) of SEsha; may You sleep (IAli)!
I shall worship (pUjintu) You in privacy (EkAntamuna) by hiding (dAci) You; may You sleep (IAli)!
I always (E vELa) swell (uppongeda) beholding (jUci) (jUciyuppongeda) You (ninnu); may You sleep (IAli), O Wearer of vanamAla (vanamAli)!
O Lord rAma! O Lord SrI rAma! Swinging to my lullaby, please protect me, O Dark-blue hued like rain cloud! may You sleep!

C3 O Lord known (vEdya) in the vEdas! may you sleep (IAli)!
Look (jUDavE) at me with Your Eyes (kannula), O Ocean (nidhi) of Mercy (dayA)! May You sleep (IAli)!
Please implant (uncu) Your (nI) holy feet (pAdamula) (pAdamuluncu) in my (nAdu) bosom (uramuna) (literally chest) (nAduramuna); may You sleep (IAli)!
O Lord (SrI) – the Joyous (mOda) form (rUpamA) of this tyAgarAja! May You sleep (IAli)! O Wearer of garland vanamAla (vanamAli)!
O Lord rAma! O Lord SrI rAma! Swinging to my lullaby, please protect me, O Dark-blue hued like rain cloud! may You sleep!

Notes –

Variations –

pallavi words 'Ugucu ghana SyAma nanu brOvu IAli' is given as anupallavi in some books.

Order of caraNas 1 and 2 is reversed in some books.

¹ – Sayyapaini – Sayyapai.

² – viDelanosagE – viDelanosage - viDelanicceda. Considering the word 'jUciyuppongeda' in the next caraNa, for uniformity sake, 'viDelanosageda' has been adopted.

⁴ – EvELa – AvELa. From the context, 'EvELa' seems to be appropriate.

⁵ – jUciyuppongeda – jUcucupponge. As 'jUciyuppongeda' is more appropriate, the same has been adopted.

References –

³ - vanamAli - Lord vishNu's 'vaijayanti mAla' is called 'vanamAla'. tuLasi, mallikA, mandAra, pArijAta and Lotus are considered as constituents of vanamAla. For an article about 'garlands' and with particular reference to 'vaijayanti' and 'vanamAla', please refer to –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/aug06/msg00110.html>

Comments -

Devanagari

प. राम श्री राम लालि ऊगुचु घन
श्याम ननु ब्रोवु लालि (राम)

च1. चाल पालिन्तु लालि मीगड वेन्न
पालु त्रागिन्तु लालि शय्यपैनि मल्ले
पूल परतु लालि वरमैन
विडेल(नो)सगेद लालि ओ वनमालि (राम)

च2. काचि सेविन्तु लालि शेष तल्पमु-
(नू)चि पाडुदु लालि एकान्तमुन
दाचि पूजिन्तु लालि ए-वेळ निन्नु
जूचि(यु)प्पोगेद लालि ओ वनमालि (राम)

च3. वेद वेद्यमा लालि कन्नल
जूडवे दया निधि लालि ना(दु)रमुन नी
पादमु(लु)ञ्चु लालि श्री त्यागराज
मोद रूपमा लालि ओ वनमालि (राम)

English with Special Characters

pa. rāma śrī rāma lāli ūgucu ghana

śyāma nanu brōvu lāli (rāma)

ca1. cāla pālintu lāli mīgaḍa venna

pālu trāgintu lāli śayyapaini malle

pūla paratu lāli varamaina
videla(no)sageda lāli o vanamāli (rāma)
ca2. kāci sēvintu lāli śēṣa talpamu-
(nū)ci pāḍudu lāli ēkāntamuna
dāci pūjintu lāli ē-vēḷa ninnu
jūci(yu)ppoṅgeda lāli o vanamāli (rāma)
ca3. vēda vēdyamā lāli kannula
jūḍavē dayā nidhi lāli nā(du)ramuna nī
pādamu(lu)ñcu lāli śrī tyāgarāja
mōda rūpamā lāli o vanamāli (rāma)

Telugu

ప. రామ శ్రీ రామ లాలి ఊగుచు ఘన
శ్యామ నను బ్రోవు లాలి (రామ)
చ1.చాల పాలిన్తు లాలి మీగడ వెన్న
పాలు త్రాగిన్తు లాలి శయ్యపైని మల్లె
పూల పరతు లాలి వరమైన
విడెల(నొ)సగెద లాలి ఓ వనమాలి (రామ)
చ2. కాచి సేవిన్తు లాలి శేష తల్పము-
(నూ)చి పాడుదు లాలి ఏకాంతమున
దాచి పూజిన్తు లాలి ఏ-వేళ నిన్ను
జూచి(యు)ప్పొంగెద లాలి ఓ వనమాలి (రామ)
చ3. వేద వేద్యమా లాలి కన్నుల
జూడవే దయా నిధి లాలి నా(దు)రమున నీ
పాదము(లు)ఞ్చు లాలి శ్రీ త్యాగరాజ
మోద రూపమా లాలి ఓ వనమాలి (రామ)

Tamil

ప. రామ ధ్రీ రామ లాలి ఊక్³శ క⁴న
ఁబ్బామ న్నను ప్³రోవు లాలి (రామ)
శ1. సాల పాలిన్తు లాలి మీక³డ³ వెంఱ్ఱ
పాలు త్రాగిన్తు లాలి ఁబ్బయపెఱి మల్లె
పూల పరతు లాలి వరమెఱ

- விடெ³ல(னொ)ஸகெ³த³ லாலி ஓ வனமாலி (ராம)
- ச2. காசி லேவிந்து லாலி **ஸேஷ** தல்பமு-
 (னூ)சி பாடு³து³ லாலி ஏகாந்தமுன
 தா³சி பூஜிந்து லாலி ஏ-வேள நின்னு
 ஜூசி(யு)ப்பொங்கெ³த³ லாலி ஓ வனமாலி (ராம)
- ச3. வேத³ வேத³யமா லாலி கன்னுல
 ஜூ³வே த³யா நிதி⁴ லாலி நா(து³)ரமுன நீ
 பாத³மு(லு)ஞ்ச லாலி ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ
 மோத³ ரூபமா லாலி ஓ வனமாலி (ராம)

இராமா! இராமா! தாலாட்டு ஆடிக்கொண்டு, கார்முகில்
 வண்ணா, என்னைக் காப்பாய்; தாலேலோ!

1. மிக்குச் சீராட்டுவேன், தாலேலோ! ஏடு, வெண்ணெய்,
 பால் ஊட்டுவேன், தாலேலோ! மெத்தை மீது மல்லிகை
 மலர் விரிப்பேன், தாலேலோ! உயர்
 வீடிகையளித்தேன், தாலேலோ, ஓ வனமாலி!
 இராமா! இராமா! தாலாட்டு ஆடிக்கொண்டு, கார்முகில்
 வண்ணா, என்னைக் காப்பாய்; தாலேலோ!

2. காத்திருந்து சேவிப்பேன், தாலேலோ! அரவணையை
 ஆட்டிப் பாடுவேன், தாலேலோ! தனிமையில்
 மறைத்துத் தொழுவேன், தாலேலோ! எவ்வேளையும் உன்னைக்
 கண்டு களிப்புற்றேன், தாலேலோ, ஓ வனமாலி!
 இராமா! இராமா! தாலாட்டு ஆடிக்கொண்டு, கார்முகில்
 வண்ணா, என்னைக் காப்பாய்; தாலேலோ!

3. மறைகளில் அறியப்படுவோனே, தாலேலோ! கண்களால்
 நோக்குவாய், கருணைக் கடலே, தாலேலோ! எனது மார்பினிலுனது
 திருவடிகளைப் பதிப்பாய், தாலேலோ! தியாகராசனின்
 களிப்பின் வடிவே, தாலேலோ, ஓ வனமாலி!
 இராமா! இராமா! தாலாட்டு ஆடிக்கொண்டு, கார்முகில்
 வண்ணா, என்னைக் காப்பாய்; தாலேலோ!

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಲಾಲಿ ಊಗುಚು ಘನ

ಶ್ಯಾಮ ನನು ಬೋವು ಲಾಲಿ (ರಾಮ)

ಚ೦.ಚಾಲ ಪಾಲಿನ್ನು ಲಾಲಿ ಮೀಗಡೆ ವೆನ್ನ

ಪಾಲು ತ್ರಾಗಿನ್ನು ಲಾಲಿ ಶೆಯ್ಯಪೈನಿ ಮಲ್ಲಿ

ಪೂಲ ಪರತು ಲಾಲಿ ವರಮೈನ

ವಿಡೆಲ(ನೊ)ಸಗಿದ ಲಾಲಿ ಓ ವನಮಾಲಿ (ರಾಮ)

(নূ)চি পাডুদু লালি একান্তমুন
দাচি পূজিস্তু লালি এ-রেল নিম্ন
জুচি(য়ু)প্পোংগেদ লালি ও বনমালি (বাম)

চ৩. বেদ বেদ্যমা লালি কন্নুল
জুডবে দয়া নিধি লালি না(দু)বমুন নী
পাদমু(লু)ঝু লালি শ্রী অ্যাগরাজ
মোদ রূপমা লালি ও বনমালি (বাম)

Bengali

প. রাম শ্রী রাম লালি উগুচু ঘন
শ্যাম ননু রোবু লালি (রাম)
চ১.চাল পালিস্তু লালি মীগড বেন্ন
পালু ত্রাগিস্তু লালি শয়্যপৈনি মল্লে
পুল পরতু লালি বরমৈন
বিডেল(নো)সগেদ লালি ও বনমালি (রাম)

চ২. কাচি সেবিস্তু লালি শেষ তল্পমু-
(নূ)চি পাডুদু লালি একান্তমুন
দাচি পূজিস্তু লালি এ-বেল নিম্ন
জুচি(য়ু)প্পোংগেদ লালি ও বনমালি (রাম)

চ৩. বেদ বেদ্যমা লালি কন্নুল
জুডবে দয়া নিধি লালি না(দু)বমুন নী
পাদমু(লু)ঝু লালি শ্রী অ্যাগরাজ
মোদ রূপমা লালি ও বনমালি (রাম)

Gujarati

৫. রাম শ্রী রাম লোদি ঔগুযু ঘন
শ্যাম ননু ঔবু লোদি (রাম)
৬.খালে পালিন্তু লোদি মীগড বঁন্ন

- ପାଳୁ ଟ୍ରାଗିନ୍ତୁ ଲାଳି ଶଧ୍ୟପୈନି ମର୍ଲ୍ଲ
 ପୁଲ ପର୍ତୁ ଲାଳି ବର୍ମୈନ
 ବିର୍ଡ଼ଲ(ନା)ସର୍ଗଂଢ ଲାଳି ଓ ବନମାଳି (ରାମ)
- ଧୂ. କାଧି ସେବିନ୍ତୁ ଲାଳି ଶେଷ ତଲ୍ପମୁ-
 (ନୁ)ଧି ପାଡୁଡୁ ଲାଳି ଅକାନ୍ତମୁନ
 ଢାଧି ପୁଷିନ୍ତୁ ଲାଳି ଅ-ବେଞ ନିଷ୍ଠୁ
 ଶୁଧି(ଧୁ)ଧ୍ୟାଂଗଂଢ ଲାଳି ଓ ବନମାଳି (ରାମ)
- ଧୂ. ବେଢ ବେଢମା ଲାଳି ଡଞ୍ଜୁଲ
 ଶୁଢବେ ଢଧା ନିଧି ଲାଳି ନା(ଢୁ)ରମୁନ ନୀ
 ପାଢମୁ(ଲୁ)ଧ୍ୟୁ ଲାଳି ଶ୍ରୀ ଡ୍ୟାଗରାଧ
 ମୋଢ ଶ୍ପମା ଲାଳି ଓ ବନମାଳି (ରାମ)

Oriya

- ପ. ରାମ ଶ୍ରୀ ରାମ ଲାଲି ଉଗୁରୁ ଘନ
 ଶ୍ୟାମ ନନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜୁ ଲାଲି (ରାମ)
- ଚୂ.ଚାଲ ପାଲିନ୍ତୁ ଲାଲି ମୀଗତ ଖେନୁ
 ପାଲୁ ଡ୍ରାଗିନ୍ତୁ ଲାଲି ଶୟଧୈନି ମଲ୍ଲେ
 ପୁଲ ପରତୁ ଲାଲି ଖରମୈନ
 ଖିଡେଲ(ନୋ)ସଗେଦ ଲାଲି ଓ ଖନମାଲି (ରାମ)
- ଚୂ. କାଚି ସେଞ୍ଜିନ୍ତୁ ଲାଲି ଶେଷ ତଲ୍ପମୁ-
 (ନୁ)ଚି ପାଡୁଡୁ ଲାଲି ଏକାନ୍ତମୁନ
 ଦାଚି ପୁଜିନ୍ତୁ ଲାଲି ଏ-ଖେଲ ନିନ୍ତୁ
 ଢୁଚି(ଧୁ)ଧ୍ୟାଂଗଂଢ ଲାଲି ଓ ଖନମାଲି (ରାମ)
- ଚୂ. ଖେଦ ଖେଦ୍ୟମା ଲାଲି କନୁଲ
 ଢୁତଖେ ଦୟା ନିଧି ଲାଲି ନା(ଦୁ)ରମୁନ ନୀ
 ପାଦମୁ(ଲୁ)ଧ୍ୟୁ ଲାଲି ଶ୍ରୀ ଡ୍ୟାଗରାଜ
 ମୋଦ ରୁପମା ଲାଲି ଓ ଖନମାଲି (ରାମ)

Punjabi

ਪ. ਰਾਮ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਲਾਲਿ ਉਗੁਚੁ ਘਨ

ਸ਼ਜਾਮ ਨਨੁ ਬੋਵੁ ਲਾਲਿ (ਰਾਮ)

ਚ੧. ਚਾਲ ਪਾਲਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਮੀਗਡ ਵੋਨ

ਪਾਲੁ ਤ੍ਰਾਗਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਸ਼ੱਯਪੈਨਿ ਮੱਲੇ

ਪੂਲ ਪਰਤੁ ਲਾਲਿ ਵਰਮੈਨ

ਵਿਡੇਲ(ਨੋ)ਸਗੋਦ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਕਾਚਿ ਸੇਵਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਸ਼ੇਸ਼ ਤਲਪਮੁ-

(ਨੁ)ਚਿ ਪਾਡੁਦੁ ਲਾਲਿ ਏਕਾਨਤਮੁਨ

ਦਾਚਿ ਪੂਜਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਏ-ਵੇਲ ਨਿੱਨੁ

ਜੂਚਿ(ਯੁ)ਪੱਗੋਦ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਵੇਦ ਵੇਦਯਮਾ ਲਾਲਿ ਕੱਨੁਲ

ਜੂਡਵੇ ਦਯਾ ਨਿਧਿ ਲਾਲਿ ਨਾ(ਦੁ)ਰਮੁਨ ਨੀ

ਪਾਦਮੁ(ਲੁ)ਵਚੁ ਲਾਲਿ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜ

ਮੋਦ ਰੂਪਮਾ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)